Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE rzuci na ciebie klątwę,\* zamęt\*\* i rozczarowanie\*\*\* w każdym przedsięwzięciu twojej ręki,\*\*\*\* które podejmiesz,\*\*\*\*\* aż do wyniszczenia cię i aż do rychłego wytępienia\*\*\*\*\*\* z powodu niegodziwości twoich czynów, w których (widać, że) Mnie opuściłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE rzuci na ciebie klątwę, wywoła zamęt i rozczarowanie w każdym przedsięwzięciu twych rąk, aż cię wyniszczy i szybko wytępi z powodu niegodziwości twoich czynów świadczących, że opuściłeś Mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ześle na ciebie przekleństwo, trwogę i karę we wszystkim, do czego wyciągniesz swoją rękę i co czynić będziesz, aż zostaniesz zniszczony i szybko zginiesz z powodu niegodziwości swoich czynów, przez które mnie opuściłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pośle Pan na cię przeklęstwo, trwogę, i zgubę we wszystkiem, do czego ściągniesz rękę twoję, i co czynić będziesz; aż cię wygładzi, i aż zaginiesz nagle dla złości spraw twoich, któremiś mię odstąpił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przepuści JAHWE na cię głód i łaknienie, i przeklęctwo na wszytkie sprawy, które będziesz czynił, aż cię zetrze i zatraci prędko, dla wynalazków twoich barzo złych, w którycheś mię opuścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ześle na ciebie przekleństwo, zamieszanie i przeszkodę we wszystkim, do czego przyłożysz rękę, by to wykonać. Zostaniesz zmiażdżony i zginiesz nagle wskutek przewrotnych swych czynów, ponieważ Mnie opuściłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzuci Pan na ciebie klątwę, zamieszanie i niepowodzenie w każdym przedsięwzięciu twoich rąk, które podejmiesz, aż będziesz wytępiony i nagle zginiesz z powodu niegodziwości twoich uczynków, przez które mnie opuściłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ześle na ciebie przekleństwo, zamieszanie i nieszczęście we wszystkich przedsięwzięciach, których się podejmujesz, dopóki nie zostaniesz wytępiony i dopóki nagle nie zginiesz z powodu twoich złych czynów, przez które Mnie opuściłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan ześle na ciebie przekleństwo, zamęt i niepowodzenie w każdej pracy, jakiej się podejmiesz. Będziesz zniszczony i szybko zginiesz z powodu niegodziwych czynów, przez które Mnie opuściłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe ześle na ciebie przekleństwo, rozprzężenie i zagrożenie wszystkich twoich zamierzeń, jakie zechcesz wykonać, aż zostaniesz zniszczony i szybko zginiesz z powodu złości twoich czynów, przez które mnie opuściłeś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg ześle na ciebie niedostatek, zamęt i niepowodzenie we wszystkich twoich wysiłkach, aż zostaniesz wyniszczony i wygubiony prędko z powodu twoich złych czynów, przez które porzuciłeś Moją bojaźń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай пішле тобі Господь недостаток і голод і знищення на все, на що покладеш твою руку, на всьому, що чинитимеш, доки не вигубить тебе і доки не знищить тебе швидко через твої погані вчинки, томущо ти мене полишив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY rzuci na ciebie klątwę, popłoch oraz zarazę, na każdą sprawę twoich rąk, którą się zajmiesz, dopóki nie będziesz wytępiony i póki nagle nie zginiesz za niegodziwość twych postępków; dlatego, że Mnie opuściłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE ześle na ciebie przekleństwo, zamieszanie i naganę na każde twoje przedsięwzięcie, którego będziesz próbował dokonać, aż zostaniesz unicestwiony i szybko zginiesz z powodu zła twoich postępków, w których mnie opuściłeś. |

1. 1) klątwę, מְאֵרָה (me’era h), zob. <x>460 2:2</x>;<x>460 3:9</x>; <x>240 3:33</x>;<x>240 28:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamęt, מְהּומָה (mehuma h), lub: zamieszanie, chaos, zaniepokojenie. Wg PS: gorycz, המרה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rozczarowanie, מִגְעֶרֶת (mig‘eret), hl, lub: niezadowolenie, przeszkodę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W PS i G lm. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) które podejmiesz : brak w G. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W PS o czynnikach niszczących mowa w lm; pod. w w. 22. [↑](#footnote-ref-7)